

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α<sup>1</sup>

[Opening considerations]

[Greeting]

**1.1** Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος τη εκκλησια Θεσσαλονικεων<sup>2</sup> εν Θεω Πατρι και Κυριω Ιησου Χριστω: Χαρις υμιν και ειρηνη απο Θεου Πατρος ημων και Κυριου Ιησου Χριστου.

[The Thessalonians are praised]

2 Ευχαριστουμεν τω Θεω παντοτε περι παντων υμων, μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων, 3 αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος, του Κυριου ημων Ιησου Χριστου, εμπροσθεν του Θεου και Πατρος ημων, 4 ειδοτες, αδελφοι ηγαπημενοι υπο<sup>3</sup> Θεου, την εκλογην υμων.

[They became examples]

5 Ὅτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον, αλλα και εν δυναμει και εν Πνευματι Ἁγιω και εν πληροφορια πολλη (καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι' υμας). 6 Και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του Κυριου, δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας Πνευματος Ἁγιου, 7 ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη Μακεδονια και<sup>4</sup> Αχαια. 8 Αφ' υμων γαρ εξηχηται ο λογος του Κυριου, ου μονον εν τη Μακεδονια και εν τη<sup>5</sup> Αχαια αλλα και εν παντι τοπω—η πιστις υμων η προς τον Θεον εξεληλυθεν, ωστε μη χρειαν ημας εχειν<sup>6</sup> λαλειν τι.

[Their hope]

9 Αυτοι γαρ περι υμων<sup>7</sup> απαγγελουσιν<sup>8</sup> οποιαν εισοδον εσχομεν προς υμας, και πως επεστρεψατε<sup>9</sup> προς τον Θεον απο των ειδωλων δουλευειν Θεω ζωντι και αληθινω, 10 και αναμενειν τον Υιον αυτου εκ των ουρανων (δν ηγειρειν εκ των νεκρων)—Ιησουν, τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης.

[Paul's ministry in Thessalonica]

**2.1** Αυτοι γαρ οιδατε, αδελφοι, την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κεινη γεγονεν. 2 Αλλα, προπαθοντες και υβρισθεντες, καθως οιδατε, εν Φιλιπποις, επαρρησιασαμεθα εν<sup>10</sup> τω Θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του Θεου, εν πολλω αγωνι. 3 Ἡ γαρ παρακλησις ημων<sup>11</sup> ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας, ουτε εν δολω, 4 αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του Θεου πιστευθηαι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν, ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες<sup>12</sup> αλλα τω Θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων. 5 Ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε, ουτε εν προφασει πλεονεξιας<sup>13</sup> (Θεος μαρτυς), 6 ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν (ουτε αφ' υμων ουτε απο αλλων)—δυναμενοι εν βαρει ειναι ως Χριστου αποστολοι, 7 αλλ' εγενηθημεν ηπιοι<sup>14</sup> εν μεσω υμων, ως αν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα.

[Paul's devotion to them]

8 Ουτως ιμειρομενοι<sup>15</sup> υμων, ευδοκουμεν μεταδουναι υμιν ου μονον το ευαγγελιον του Θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας, διοτι<sup>1</sup> αγαπητοι ημιν<sup>2</sup> γεγενησθε. 9 Μνημονευετε γαρ,

<sup>1</sup> Both the Text and the apparatus are the responsibility of Wilbur N. Pickering, ThM PhD, ©.

<sup>2</sup> Θεσσαλονικεων || Θεσσαλονικαιων 1075

<sup>3</sup> υπο || 1 του [20%] 1248

<sup>4</sup> και || 1 τη [30%] 1761

<sup>5</sup> εν τη || --- 1725,1768

<sup>6</sup> ημας εχειν || ~ 21 [15%] 1761

<sup>7</sup> υμων || ημων [60%] 1250

<sup>8</sup> απαγγελουσιν || απαγγελουσιν [15%] 149,201,1250,1876

<sup>9</sup> επεστρεψατε || επιστρεψατε 204<sup>c</sup>

<sup>10</sup> εν || --- 1503

<sup>11</sup> ημων || υμων 1768

<sup>12</sup> αρεσκοντες || αρεσοντες 2080

<sup>13</sup> πλεονεξιας || 1 ο 1892

<sup>14</sup> ηπιοι || ηπιοι 394,444,604,824,928,959,1249,1548,1761,1768,1855,1865,1892,2587<sup>r</sup>

<sup>15</sup> ιμειρομενοι 35<sup>c</sup>:2554<sup>c</sup> || ομειρομενοι [30%] 35,386,1100,1732,1761,1768,2466,2554

## 1 Thessalonians

αδελφοί, τον κοπον ἡμων και τον μοχθον,<sup>3</sup> νυκτος γαρ και ἡμερας εργαζομενοι, προς το μη επιβαρησαι τινα ὑμων, εκηρυξαμεν εις ὑμας<sup>4</sup> το ευαγγελιον του Θεου.

10 Ὑμεις μαρτυρες, και ὁ Θεος, ὡς ὀσιως και δικαιως και αμεμπτως ὑμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν· 11 καθαπερ οιδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμων ὡς πατηρ τεκινα ἑαυτου, παρακαλουντες ὑμας και παραμυθουμενοι, 12 και μαρτυρομενοι<sup>5</sup> εις το περιπατησαι ὑμας αξιως του Θεου του καλουντος ὑμας<sup>6</sup> εις την ἑαυτου<sup>7</sup> βασιλειαν και δοξαν.

*[Their conversion]*

13 Δια τουτο και ἡμεις ευχαριστουμεν τῷ Θεῷ αδιαλειπτως ὅτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ' ἡμων<sup>8</sup> του Θεου, εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα, καθως εστιν αληθως, λογον Θεου, ὃς και ενεργεῖται εν ὑμιν τοις πιστευουσιν. 14 Ὑμεις γαρ μιμηται εγενηθητε,<sup>9</sup> αδελφοί, των εκκλησιων του Θεου των ουσων εν τη Ιουδαια εν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τα αὐτα επαθετε και ὑμεις ὑπο των ιδιων συμφυλετων<sup>10</sup> καθως και αυτοι ὑπο των Ιουδαιων 15 (των και τον Κυριον αποκτειναντων Ἰησουν και τους ιδιους προφητας, και ἡμας εκδιωξαντων, και Θεῷ<sup>11</sup> μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων, 16 κωλυοντων ἡμας<sup>12</sup> τοις εθνεσιν λαλησαι ἵνα σωθωσιν—εις το αναπληρωσαι αυτων τας ἀμαρτίας παντοτε. Εἰθασεν δε ἐπ' αυτους ἡ ὀργη εις τέλος).

**[Paul's concern for the Thessalonians]**

*[A sense of bereavement]*

2.17 Ὑμεις δε, αδελφοί, απορφανισθεντες ἀφ' ὑμων προς καιρον ὥρας (προσωπω, ου καρδια) περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον ὑμων ιδειν, εν πολλῇ επιθυμια. 18 (Διο ηθελησαμεν ελθειν προς ὑμας—εγω μεν, Παυλος, και ἀπαξ και δις—και ενεκοιψεν ἡμας ὁ Σατανας.) 19 Τίς γαρ ἡμων ελπις ἡ χαρα ἡ στεφανος καυχησεως? Ἡ ουχι και ὑμεις,<sup>13</sup> εμπροσθεν του Κυριου ἡμων Ἰησοῦ<sup>14</sup> εν τη αυτου<sup>15</sup> παρουσια? 20 Ὑμεις γαρ εστε ἡ δοξα ἡμων και ἡ<sup>16</sup> χαρα.

*[Concern leads to action]*

3.1 Διο μηκετι στεγοντες, ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν Αθηναις μονοι 2 και επεμψαμεν Τιμοθεον, τον αδελφον ἡμων και διακονον του Θεου, και συνεργον ἡμων εν τῷ ευαγγελιω του Χριστου, εις το στηριξαι ὑμας και παρακαλεσαι ὑμας περι της πιστεως ὑμων, 3 το<sup>17</sup> μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις· αυτοι γαρ οιδατε ὅτι εις τουτο κειμεθα. 4 Και γαρ ὅτε προς<sup>18</sup> ὑμας ημεν προελεγομεν ὑμιν ὅτι μελλομεν θλιβεσθαι· καθως και εγενετο, και οιδατε. 5 Δια τουτο καγω, μηκετι<sup>19</sup> στεγων, επεμψα εις το γνωμαι την πιστιν ὑμων, μη πως επειρασεν ὑμας ὁ πειραζων και εις κενον γενηται ὁ κοπος ἡμων.

6 Ἀρτι δε<sup>20</sup> ελθοντος Τιμοθεου προς ἡμας ἀφ' ὑμων και ευαγγελισαμενου ἡμιν την πιστιν και την αγαπην ὑμων, και ὅτι εχετε μνειαν ἡμων αγαπην παντοτε, επιποθουντες<sup>1</sup> ἡμας

<sup>1</sup> διοτι || διο 1892

<sup>2</sup> ημιν 1865<sup>c</sup> || υμιν 1865

<sup>3</sup> τον κοπον . . . τον μοχθον || των κοπων . . . των μοχθων [10%] 1075

<sup>4</sup> υμας || --- 959

<sup>5</sup> και μαρτυρομενοι || 1 μαρτυρομενοι [30%] 959,1876 || --- 1892

<sup>6</sup> υμας || ηυμας 1637<sup>c</sup>

<sup>7</sup> εαυτου || αυτου 1503

<sup>8</sup> ακοης παρ ημων || ~ 231 386

<sup>9</sup> εγενηθητε || εγενηθηται 149,201

<sup>10</sup> συμφυλετων || συμφλετων 149 || συμφυλων 1248 || συμφυλετων 1892 || συμφιλετων 959

<sup>11</sup> θεω || θεου 1248

<sup>12</sup> ημας || υμας 1892

<sup>13</sup> υμεις || ημεις 1892

<sup>14</sup> ιησου || 1 χριστου [50%] 1248,1249<sup>c</sup>

<sup>15</sup> αυτου || --- 1250

<sup>16</sup> η || --- [10%] 1548

<sup>17</sup> το || τῷ [10%] 604

<sup>18</sup> εις τουτο κειμεθα και γαρ οτε προς || --- 1248

<sup>19</sup> μηκετι || μη 1761

<sup>20</sup> δε || 1 ως 1892

## 1 Thessalonians

ήμας ιδειν, καθαπερ και ήμεις ύμας 7—δια τουτο παρεκληθημεν, αδελφοι, εφ' ύμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ήμων δια της ύμων πιστεως· 8 ότι νυν ζωμεν, εαν ύμεις στηκητε<sup>2</sup> εν Κυριω.

*[Paul's desire to go to them]*

9 Τίνα<sup>3</sup> γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω Θεω ανταποδουναι περι ύμων, επι παση τη χαρα ή χαιρομεν δι' ύμας εμπροσθεν του Θεου ήμων· 10 νυκτος και ήμερας ύπερεκπερισσου δεόμενοι, εις το ιδειν ύμων το προσωπον και καταρτισαι τα ύστερηματα της πιστεως ύμων?

11 Αυτος δε ό Θεος και Πατηρ ήμων και ό Κυριος ήμων Ιησους Χριστος κατευθυναι την όδον ήμων προς ύμας. 12 'Υμας δε ό Κυριος πλεονασαι<sup>4</sup> και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας, καθαπερ και ήμεις εις ύμας, 13 εις το στηριζαι ύμων τας καρδιας αμεμπτους εν άγιωσυνη εμπροσθεν του Θεου και Πατρος ήμων εν τη παρουσια του Κυριου ήμων Ιησου Χριστου μετα παντων των άγιων αυτου.

*[Holiness pleases God]*

**4.1** Το λοιπον ουν, αδελφοι, ερωτωμεν ύμας και παρακαλουμεν εν Κυριω Ιησου: καθως παρελαβετε παρ' ήμων το πως δει ύμας περιπατειν και αρεσκειν Θεω, ίνα περισσευητε μαλλον 2—οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν ύμιν δια του Κυριου Ιησου.<sup>5</sup>

*[Sanctified sex]*

3 Τουτο γαρ εστιν θελημα του Θεου, ό άγιασμος ύμων: απεχεσθαι ύμας απο της πορνειας· 4 ειδεναι έκαστον ύμων το έαυτου σκευος κτασθαι εν άγιασμω και τιμη, 5 μη εν παθει επιθυμιας<sup>6</sup> (καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον<sup>7</sup> Θεον)· 6 το μη ύπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου, διοτι εκδικος ό Κυριος περι παντων τουτων, καθως και προειπομεν ύμιν και διεμαρτυραμεθα. 7 Ου γαρ εκαλεσεν ήμας ό Θεος επι ακαθαρσια, αλλ' εν άγιασμω. 8 Τοιγαρουν, ό αθетων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα<sup>8</sup> τον Θεον, τον και δοντα το Πνευμα αυτου<sup>9</sup> το 'Αγιον<sup>10</sup> εις ύμας.

*[An impressive life style]*

9 Περι δε της φιλαδελφιας ου χρεϊαν εχετε γραφειν ύμιν, αυτοι γαρ<sup>11</sup> θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους, 10 και γαρ<sup>12</sup> ποιειτε<sup>13</sup> αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν όλη τη Μακεδονια. Παρακαλουμεν δε ύμας, αδελφοι, περισσευειν μαλλον, 11 και φιλοτιμεισθαι ήσυχαζειν και πρασσειν τα ιδια, και εργαζεσθαι ταις ιδιαις<sup>14</sup> χερσιν ύμων (καθως ύμιν παρηγγειλαμεν),<sup>15</sup> 12 ίνα περιπατητε<sup>16</sup> ευσημονως προς τους εξω, και μηδενοσ χρεϊαν εχητε.<sup>17</sup>

*[Christ's second coming]*

*[The Rapture]*

**4.13** Ου θελομεν δε ύμας<sup>18</sup> αγνοειν, αδελφοι,<sup>1</sup> περι των κεκοιμημενων, ίνα μη λυπησθε<sup>2</sup> καθως καθως και οι λοιποι, οι μη εχοντες ελπιδα. 14 Ει γαρ πιστευομεν ότι Ιησους απεθανεν και

---

<sup>1</sup> επιποθουντες || επιθυμουντες 986

<sup>2</sup> στηκητε || στηκετε [60%] 959,1249,1250,1876

<sup>3</sup> τινα || τι 959

<sup>4</sup> ο κυριος πλεονασαι || ~ 312 2466

<sup>5</sup> ιησου || 1 χριστου 2080

<sup>6</sup> επιθυμιας || ατιμιας [5%] 149,201

<sup>7</sup> τον || --- 959

<sup>8</sup> αλλα || αλα 149

<sup>9</sup> το πνευμα αυτου || ~ 321 386,959

<sup>10</sup> αυτου το αγιον || ~ 231 2080

<sup>11</sup> γαρ || 1 υμεις [70%] 2080

<sup>12</sup> γαρ || --- 1892

<sup>13</sup> ποιειτε || ποιειται 1548

<sup>14</sup> ιδιαις || --- [7%] 1897—corrected

<sup>15</sup> υμιν παρηγγειλαμεν || ~ 21 2587

<sup>16</sup> περιπατητε || περιπατειτε [10%] 2466

<sup>17</sup> εχητε || εχετε 1250,2466

<sup>18</sup> υμας || --- 1892

## 1 Thessalonians

ανεστη, οὕτως και ὁ Θεος τους κοιμηθεντας δια του Ιησου αξει συν αυτω. 15 Τουτο γαρ ὑμιν λεγομεν εν λογω Κυριου, ὅτι ἡμεῖς<sup>3</sup> οἱ ζωντες, οἱ περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του Κυριου, ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας· 16 ὅτι αυτος ὁ Κυριος—εν κελευσματι, εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι Θεου—καταβησεται απ' ουρανου, και οἱ νεκροι εν Χριστω<sup>4</sup> αναστησονται πρωτον· 17 επειτα ἡμεῖς οἱ ζωντες, οἱ περιλειπομενοι, ἅμα συν αυτοις<sup>5</sup> ἀρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του Κυριου εις αερα. Και οὕτως παντοτε συν Κυριω εσομεθα. 18 Ὡστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις.

*[The Day of the Lord]*

**5.1** Περι δε των χρονων και των<sup>6</sup> καιρων, αδελφοι, ου χρειαν εχετε ὑμιν γραφεσθαι· 2 αυτοι γαρ ακριβως οιδατε ὅτι ἡ ἡμερα Κυριου ὡς κλεπτης εν νυκτι οὕτως ερχεται. 3 Ὅταν γαρ<sup>7</sup> λεγωσιν, “Ειρηνη και ασφαλεια!” τοτε αιφνιδιος αυτοις εφισταται<sup>8</sup> ολεθρος, ὡσπερ ἡ ὠδιν τη εν<sup>9</sup> γαστρι εχουση, και ου μη εκφυγωσιν.

*[Live as sons of light]*

4 Ὑμεις δε, αδελφοι, ουκ εστε εν σκοτει ἵνα ἡ ἡμερα ὑμας ὡς κλεπτης καταλαβη. 5 Παντες ὑμεις υἱοι φωτος εστε και υἱοι ἡμερας· ουκ εσμεν νυκτος, ουδε σκοτους. 6 Αρα ουν, μη καθευδωμεν, ὡς και οἱ λοιποι, αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν· 7 οἱ γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν, και οἱ μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν· 8 ἡμεῖς<sup>10</sup> δε ἡμερας οντες<sup>11</sup> νηφωμεν, ενδυσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης, και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας. 9 Ὅτι ουκ εθετο ἡμας ὁ Θεος εις οργην αλλ' εις περιποιησιν σωτηριας δια του Κυριου ἡμων Ιησου Χριστου, 10 του αποθανοντος ὑπερ ἡμων ἵνα ειτε γρηγορουμεν<sup>12</sup> ειτε καθευδομεν ἅμα συν αυτω ζησωμεν.<sup>13</sup> 11 Διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εἰς τον ἕνα, καθως και<sup>14</sup> ποιειτε.

*[Concluding instructions]*

*[Esteem spiritual leaders]*

**5.12** Ερωτωμεν δε ὑμας, αδελφοι, ειδεναι τους κοπιωντας εν ὑμιν και προισταμενους ὑμων εν Κυριω και νουθετουντας ὑμας, 13 και ἡγεισθαι<sup>15</sup> αυτοις ὑπερεκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων. Ειρηνευετε εν ἑαυτοις.

*[A variety of instructions]*

14 Παρακαλουμεν δε ὑμας, αδελφοι: νουθετειτε τους ατακτους, παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους, αντεχεσθε των ασθενων, μακροθυμειτε προς παντας. 15 Ὅρατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω, αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε, και εις αλληλους και εις παντας. 16 Παντοτε χαιρετε! 17 Αδιαλειπτως προσευχεσθε! 18 Εν παντι ευχαριστειτε, τουτο γαρ θελημα Θεου εν Χριστω Ιησου εις ὑμας.<sup>16</sup> 19 Το Πνευμα μη σβεννυτε!<sup>17</sup> 20 Προφητειας μη εξουθενειτε, 21 παντα δε<sup>18</sup> δοκιμαζετε·<sup>1</sup> το καλον<sup>2</sup> κατεχετε. 22 Απο παντος ειδους ποιηρου απεχεσθε!

<sup>1</sup> αγνοειν αδελφοι || ~ 21 1732

<sup>2</sup> λυπησθε || λυπεισθε 1892

<sup>3</sup> ημεῖς || οἱμεις 394

<sup>4</sup> εν χριστω || --- 1250,1876

<sup>5</sup> αυτοις || αυτω 444

<sup>6</sup> των || --- 1100

<sup>7</sup> γαρ || --- [2%] 328,1637

<sup>8</sup> εφισταται || εφιστατε 959

<sup>9</sup> τη εν || ~ 21 1248,1897

<sup>10</sup> ημεῖς || υμεις 2080

<sup>11</sup> οντες || 1 υιοι [12%] 1250,1876,2080

<sup>12</sup> γρηγορουμεν || γρηγορωμεν [45%] 1548

<sup>13</sup> ζησωμεν || ζησομεν [3%] 204,1075

<sup>14</sup> και || --- 757

<sup>15</sup> ἡγεισθαι || ἡγεισθαι 1548 || ηγεισθε [35%] 1248

<sup>16</sup> υμας || ημας 328

<sup>17</sup> σβεννυτε || σβεννητε 149,201,1725

<sup>18</sup> δε 35<sup>c</sup> || --- 35,1768

## 1 Thessalonians

### *[Complete sanctification]*

23 Αυτος δε ο Θεος της ειρηνης αγιασαι υμας<sup>3</sup> ολοτελεις, και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως<sup>4</sup> εν τη παρουσια του Κυριου ημων Ιησου Χριστου<sup>5</sup> τηρηθει. 24 Πιστος ο καλων υμας,<sup>6</sup> ος και ποιησει.<sup>7</sup>

### *[Farewell]*

25 Αδελφοι, προσευχεσθε περι ημων. 26 Ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω. 27 Ορκιζω<sup>8</sup> υμας τον Κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις. 28 Η χαρις του Κυριου ημων Ιησου Χριστου μεθ' υμων. Αμην.

---

<sup>1</sup> δοκιμαζετε || δοκιμαζοντες [40%] 604,1761,1768,2080

<sup>2</sup> καλων || 1 1 1072 (repeats)

<sup>3</sup> υμας || ημας 1248

<sup>4</sup> αμεμπτως || αμειπτως 149

<sup>5</sup> χριστου || --- 1732

<sup>6</sup> υμας || ημας 959

<sup>7</sup> ποιησει || 1 την ελπιδα υμων βεβαιαν [15%] 2080

<sup>8</sup> ορκιζω || ορκιζω [10%] 149,201,757